

# Le Rocher

Le journal français des îles Anglo-Normandes



14 Novembre 2024

## Sommet au Mont-Saint-Michel

Le sommet annuel des îles Anglo-Normandes / Normandie / Manche s'est tenu jeudi 10 octobre

Par le Conseil Départemental de la Manche

LE sommet annuel des îles Anglo-Normandes / Normandie / Manche s'est tenu jeudi 10 octobre au Mont-Saint-Michel. Jean Morin, Président du Département de la Manche, Hervé Morin, Président de la Région Normandie, Lyndon Farnham, Premier Ministre de Jersey et Lyndon Trott, Premier Ministre de Guernesey ont abordé des sujets stratégiques communs à ces territoires, en présence de Xavier Brunetière, Préfet de la Manche.

### Liaisons maritimes

Depuis 2003, le Département de la Manche est engagé dans l'activité des liaisons maritimes entre la Manche et les îles anglo-normandes. Au fil des années, plusieurs initiatives ont été prises afin de réduire les coûts de l'opération : diminution de la vitesse de croisière, du nombre de rotations, de la période d'opération...

Néanmoins, la pandémie de Covid-19 ayant obligé l'arrêt quasi-total des lignes pendant deux saisons et les conséquences du Brexit ont obligé le Département de la Manche, faisant face à un budget contraint, à revoir son financement de l'opération et à demander de l'aide aux collectivités profitant du service. Le sujet a été évoqué avec les îles Anglo-Normandes en 2023 avant que le dossier final de demande de financement soit envoyé à chaque île en février 2024. Sans aide financière des parties prenantes à l'activité de Manche Iles Express (collectivités locales, îles Anglo-Normandes), le Département se verrait contraint de fermer le service.

Le Gouvernement de Jersey s'est engagé à aider le Département de la Manche dans le financement de Manche Iles Express à hauteur de 200 000 € pour l'année 2025. Le Gouvernement de Guernesey et l'assemblée de Serq se sont engagés à aider le Département de la Manche dans le financement de Manche Iles Express à hauteur de £140 000 (environ 166 000€) pour l'année 2025 auxquelles s'ajoute le financement conjoint d'un plan marketing.

### Pêche

Depuis le Brexit, les îles Anglo-Normandes ont le contrôle de leurs eaux territoriales. Elles délivrent des autorisations et imposent des restrictions qu'elles jugent nécessaires. Si la situation liée aux licences s'est apaisée, les pêcheurs



La délégation normande et anglo-normande pour une rencontre au sommet Crédit : DDAGUIER-CD50

normands s'inquiètent aujourd'hui de la perte de zones de pêche, notamment dues à la mise en place d'aires marines protégées et d'un possible projet d'éoliennes en mer. À Jersey, un plan de planification marine (Marine Spatial Plan) est actuellement en cours avec des objectifs à l'horizon 2030 : ce document permettra d'identifier les enjeux concernant l'espace marin (développement économique, ressources, environnement, énergie...) et de prévoir les développements futurs (parcs éoliens, restrictions, protection de zones...). Il propose notamment la mise en place en 3 temps d'aires marines protégées qui représenteraient au total 23% du territoire maritime du bailliage. Ce projet s'accompagnera nécessairement de restrictions dans les usages de la pêche dans les zones concernées.

Côté débarque, un SIVEP (service d'inspection vétérinaire et phytosanitaire) est réclamé à Granville depuis le Brexit, par les élus jersiais et normands. Un dossier de demande a été constitué par la SPL des Ports de la Manche, gestionnaire du port de Granville, dès septembre 2020, suivi d'un nouveau dossier en septembre 2023. Afin de voir aboutir ce dossier également soutenu par le Comité régional des pêches, le Département de la Manche continue d'interpeller l'État.

### Millénaire de Guillaume

L'année 2027 sera celle du millième anniversaire de la naissance de Guillaume le Conquérant. Pour

marquer ce moment historique et symbolique, la Région Normandie souhaite organiser un événement de grande envergure tant sur son territoire qu'à l'international et ainsi faire de l'année 2027 une véritable "Année des Normands" et évoquer les « épopées normandes ».

Des actions de coopération sont en cours d'élaboration autour d'un itinéraire touristique normand à l'échelle européenne, des actions culturelles, une valorisation patrimoniale ou bien encore des supports à destination de la jeunesse.

### Actions de coopération

Le Bureau des îles Anglo-Normandes et la Maison de la Normandie et de la Manche mènent tout au long de l'année des actions de coopération dans les domaines économiques, environnementaux, culturels et touristiques entre la Normandie et les îles.

La réunion a permis de dresser un bilan des principales actions de coopération menées depuis un an : institutionnel, culture et jumelages, éducation et francophonie, économie et transport, actions à venir autour du 80e anniversaire de la libération des îles anglo-normandes et du millénaire de Guillaume le Conquérant en 2027.

Selon Jean Morin, président du Département de la Manche : « Ce sommet annuel a été une nouvelle fois l'occasion d'échanges riches entre les riverains de la baie de Granville : îles anglo-normandes, Département de la Manche, Région

Normandie et représentants de l'Etat français. La Manche réaffirme son attachement à la qualité des relations partenariales, commerciales et touristiques avec les îles anglo-normandes.

« J'ai demandé une attention particulière à l'octroi des licences de pêche pour les pêcheurs manchois. J'ai confirmé l'appui du Département de la Manche aux liaisons anglo-normandes et à la facilité de voyage à la journée avec la seule carte d'identité.

« Cette rencontre permet de confirmer que les liens forts qui nous unissent permettent d'avancer ensemble dans la même direction, avec les mêmes ambitions ».

Selon Hervé Morin, président de la Région Normandie : « Lors de ce sommet au cours duquel ont été abordés des sujets stratégiques communs tels que la pêche, l'agriculture, les liaisons maritimes, une proposition a été faite à Jersey : se rendre ensemble auprès des autorités françaises responsables de la pêche afin de débloquent la situation actuelle.

« Par ailleurs, dans la perspective des célébrations du millième anniversaire de la naissance de Guillaume le Conquérant en 2027, la Région Normandie a l'ambition de créer un événement populaire, artistique et culturel à l'échelle européenne, réunissant les grandes régions ayant partagé l'héritage normand, et souhaite dans ce cadre inviter les îles anglo-normandes à célébrer ce grand rendez-vous ».

*French season*

LEARN FRENCH  
WITH THE  
ALLIANCE  
FRANÇAISE

5 Library place 01534 875 655  
St Helier info@ajersey.com  
JE2 3NL Jersey www.ajersey.com

# 2027, l'année des Normands



■ La Tapisserie de Bayeux, chef d'œuvre du XIe siècle, raconte la conquête de l'Angleterre par Guillaume de Normandie. En octobre 2027, sera inauguré un nouveau bâtiment qui accueillera la Tapisserie avec une muséographie renouvelée. C'est pourquoi le musée de la Tapisserie de Bayeux fermera ses portes au public en septembre 2025 pour travaux

Par Christine Bonhomme

LA Région Normandie a souhaité, en collaboration avec les territoires liés à l'histoire normande et des Normands, faire de 2027 une année exceptionnelle.

Si la date de 2027 est très symbolique puisqu'elle marque le Millénaire de la naissance de Guillaume le Conquérant (bien que la date exacte de sa naissance ne soit pas certaine...), la célébration qui verra le jour ira bien au-delà de la personne du célèbre Duc de Normandie. Elle sera l'occasion de tisser des liens et des coopérations entre différents territoires autour de projets culturels, éducatifs, scientifiques, artistiques ou encore sportifs.

Les 30 et 31 octobre 2024, plus de 200 invités (élus, représentants d'institutions muséales, éducatives ou patrimoniales, chercheurs et universitaires, professionnels du tourisme...) sont venus, de tous les territoires et régions partenaires (Pays scandinaves, Irlande, Royaume-Uni, Italie et îles Anglo-Normandes) afin de participer à des rencontres en vue de la préparation de cet événement majeur. Ils se sont réunis au siège du Conseil Régional de Normandie, dans la superbe Abbaye aux Dames de Caen, fondée par Mathilde, épouse de Guillaume le Conquérant, duchesse de Normandie (et Reine d'Angleterre). Ces lieux majestueux ont, sans nul doute, inspiré les participants lors des divers ateliers



■ Pendant deux jours, 200 participants, 7 nationalités (italiens, britanniques, irlandais, anglo-normands et scandinaves), se sont réunis à l'Abbaye aux Dames à Caen, en présence d'Hervé Morin, Président de la Région Normandie et de Franz-Olivier Giesbert, journaliste-éditorialiste, parrain de l'événement. Crédit : MORGAD LE NAOUR

et sessions de travail qui ont permis d'esquisser collectivement les ambitions et le récit commun de ce « Millénaire ».

Les discussions furent denses et passionnantes et permirent de confronter les idées, les perspectives et les points de vue, chaque territoire ayant un rapport singulier à son histoire et à sa culture normande.

Au-delà de la valorisation d'un passé, d'une histoire ou d'un patrimoine normand, la volonté est de pouvoir créer un événement majeur, ambitieux

et pluriel, moderne et vivant. De nombreuses initiatives auront lieu sur les territoires impliqués, à l'échelle locale, mais de grands projets internationaux, européens ajouteront également une dimension supplémentaire.

On peut citer parmi ces projets d'ampleur qui s'esquissent, la création d'une route « des Normands », labellisée Itinéraire culturel du Conseil de l'Europe, destinée à être un héritage durable de l'année 2027. De même, la réalisation d'une œuvre textile grand format, par un artiste contemporain,

inspirée de la scène manquante de la Tapisserie de Bayeux (couronnement de Guillaume suite à sa conquête de l'Angleterre) ou encore l'organisation d'un grand rassemblement de bateaux vikings. À noter également, le projet de mini-série « King and Conqueror », de la BBC, racontant la guerre pour le trône d'Angleterre opposant le Duc de Normandie à Harold, avec Nikolaj Coster-Waldau (Games of Thrones) dans le rôle de Guillaume.

On attend avec hâte les prochaines annonces sur l'événement !

## La Véloroute du Lin



■ Sur la Véloroute, découverte de l'ancienne gare de St Pierre le Viger

Par Michael de la Haye

LA Véloroute du Lin, en Seine-Maritime, est une piste cyclable de quelques 75 kilomètres qui rejoint Pourville-sur-Mer (près de Dieppe) à Fécamp. Sur presque toute sa longueur la véloroute suit une ancienne voie ferrée avec des pentes douces, à travers une campagne calme. La piste a été aménagée avec une surface lisse goudronnée et permet à toute la famille de rouler en toute sécurité.

La véloroute prend son nom du lin qui est cultivé dans cette région. En effet, depuis l'Antiquité, le lin trouve en Normandie les terres limoneuses et le climat nécessaires à sa croissance. Avec 80 000 ha répartis dans l'Eure, la Seine-Maritime et une partie du Calvados, la Normandie est à l'origine de près de 50 % de la production mondiale de lin. Semé en mars ou avril le lin croît de 1 cm par jour.

Rapidement, les plaines se couvrent d'un beau tapis vert tendre, qui, fin mai ou courant juin, pendant une semaine ou deux, se transforme en un océan de fleurs bleues. C'est le meilleur moment pour prendre la véloroute et pédaler au milieu des fleurs.

La véloroute commence dans la petite station balnéaire de Pourville-sur-Mer et passe à côté de plusieurs villes, en

particulier Luneray, Cany-Barville et Valmont, qui disposent toutes de boulangeries et commerces divers.

C'est le pays du cidre et les promoteurs de l'itinéraire ont planté de petits vergers de pommiers et poiriers avec des variétés locales rares aux haltes le long du parcours. Les haltes sont toutes bien aménagées avec des tables de pique-nique et parfois même des hamacs où l'on peut se reposer au soleil. Plusieurs gares d'origine ont été conservées et on retrouve des cartes routières peintes sur la surface à plusieurs endroits pour suivre sa progression.

Après l'ancienne gare de St Pierre le Viger la véloroute quitte l'ancienne voie ferrée sur une quinzaine de kilomètres mais la route à suivre est bien indiquée et on se trouve sur de très petites routes tranquilles où l'on rencontre peu de voitures. La piste recommence à quelques 5 kilomètres de Cany-Barville et continue jusqu'à Fécamp. La ville de Fécamp est entourée par les hautes falaises de la Côte d'Albâtre et on y trouve de nombreux bars et restaurants autour du port pour se désaltérer à la fin de la piste.

■ Pour plus d'informations voir [www.francevelotourisme.com/itineraire/veloroute-du-lin](http://www.francevelotourisme.com/itineraire/veloroute-du-lin)

## Prix Liberté 2025

### Lancement de la 7ème édition

Par la Région Normandie

L'APPEL à candidature pour intégrer le jury et l'appel à propositions « Notre Prix Liberté 2025 » sont ouverts au 15-25 ans du monde entier sur le site [prixliberte.normandie.fr](http://prixliberte.normandie.fr).

À l'occasion de la septième édition du Prix Liberté, les 15-25 ans du monde entier sont invités à proposer la personne ou l'organisation de leur choix et défendre son combat en faveur de la liberté. Ils peuvent également proposer leur candidature pour devenir membre du jury international.

Jusqu'au 13 janvier 2025, les 15-25 ans de toutes les nationalités sont invités à participer à l'appel à proposition « Notre Prix Liberté 2025 » sur le site [prixliberte.normandie.fr](http://prixliberte.normandie.fr) afin de proposer et défendre une personne ou une organisation dont le combat récent en faveur de la liberté les touche particulièrement. Ils peuvent également candidater dès aujourd'hui et jusqu'au 15 octobre pour devenir membre du jury international du Prix Liberté et ainsi participer activement à la sélection du futur lauréat. La fiche de candidature est à télécharger sur [prixliberte.normandie.fr](http://prixliberte.normandie.fr).

Créé par la Région Normandie, mis en œuvre avec l'Institut international des droits de l'Homme et de la paix, en partenariat étroit avec les Autorités académiques de Normandie et le réseau Canopé, le Prix Liberté est un dispositif pédagogique dont l'objectif est de sensibiliser la jeune génération à la liberté, à la paix et aux droits de l'Homme, ancrés dans les valeurs portées par le Débarquement du 6 juin 1944 en Normandie.

Les établissements scolaires et associations peuvent s'inscrire au programme pédagogique mis en place par l'Institut international des droits de l'Homme et de la paix, et ce jusqu'au 19 septembre 2024.

« Le Prix liberté est une initiative inédite dont l'ambition est d'amener les jeunes du monde entier à s'engager autour des valeurs universelles de liberté et de paix, si chères à notre Région de Normandie. C'est en quelque sorte un message d'humanité que nous adressons quand la liberté est bafouée. Cet engagement est rendu possible grâce à l'implication de jeunes français et du monde entier, au travail pédagogique mené par les enseignants et l'Institut international des droits de l'Homme et de la paix auprès des élèves pendant l'année scolaire » précise Hervé Morin, Président de la Région Normandie.



■ Pour en savoir plus : [prixliberte.normandie.fr](http://prixliberte.normandie.fr)

« La région Normandie a vu renaître la liberté sur ces pages il y a près de 80 ans. A travers l'initiative

Prix Liberté, il s'agit de créer un lien entre le souvenir et l'avenir, entre le local et global, entre l'individuel et le collectif. Depuis les Nations Unies, nous mesurons combien ce combat pour la liberté reste un combat permanent. Les jeunes représentent la nouvelle génération de la liberté, des droits fondamentaux et des valeurs universelles » indique Nicole Ameline, Présidente de l'Institut international des droits de l'Homme et de la paix, et membre du Comité pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes (CEDAW) aux Nations Unies.

Le Prix Liberté s'articule autour de trois temps forts : l'appel à proposition « Notre Prix Liberté 2025 », accessible en ligne jusqu'au 13 janvier 2025, et l'appel à candidature pour le jury international du 15 octobre 2025.

Le jury international : Une fois composé, le jury, composé de 24 jeunes du monde entier, se réunira à Caen du 10 au 14 février 2025 pour étudier toutes les propositions « Notre Prix Liberté 2025 » et désigner les trois personnes ou organisations qui seront soumises au vote.

Le vote en ligne : accessible du 20 mars au 30 avril 2025, permettra d'élire le lauréat parmi les trois personnes ou organisations nommées par le jury international.

La singularité du Prix Liberté est de rendre les jeunes acteurs de chaque étape de son processus et ainsi de s'engager face aux situations qui menacent la paix dans le monde, comme le changement climatique, le non-respect de la liberté de la femme ou les violences faites aux enfants, causes défendues par les précédents lauréats.

# Connaissez-vous mon île d'adoption ?

Par Agnès Perry

AURIGNY (Alderney en anglais) est une destination fascinante et souvent méconnue. Malgré sa petite taille – seulement 5 km de long et 3 km de large – cette île anglo-normande regorge de charme et d'histoire. Située à une quinzaine de kilomètres seulement de la presqu'île du Cotentin, elle a su préserver une atmosphère paisible et authentique.

Ce qui frappe tout de suite en arrivant à Aurigny, c'est son environnement naturel.

De belles plages de sable fin et la mer aux nuances de bleu-vert vous invitent à la baignade. Randonner le long des falaises spectaculaires permet de découvrir de magnifiques vues panoramiques sur l'océan. Quant aux couchers de soleil, ils offrent un spectacle sans cesse renouvelé.

Les amoureux de la nature seront ravis par la diversité de la faune, les nombreuses espèces de libellules par exemple, ou la proximité des Macareux moines et Fous de Bassan en été. Et à la tombée de la nuit, peut-être aurez-vous la chance

de tomber nez à nez avec l'un des hérissons blonds qui font la notoriété de l'île.

Aurigny est également imprégnée d'histoire. Le cromlech « Roc à l'Épine » et les ruines impressionnantes du fort romain rappellent que l'île est habitée depuis l'Antiquité. La douzaine de forts et batteries datant de l'époque victorienne témoignent de l'importance stratégique du lieu et de l'ingénierie militaire britannique du XIX<sup>ème</sup> siècle.

L'île possède aussi de nombreux vestiges de la Seconde Guerre mondiale. Les passionnés d'histoire militaire pourront explorer les bunkers et fortifications allemandes, témoins silencieux de cette période sombre.

En plus de son patrimoine naturel et historique, Aurigny charme par sa tranquillité.

On y est loin de l'agitation du continent. Dans la ville de Sainte-Anne, aux rues pavées et vitrines colorées, règne une ambiance conviviale et décontractée.

Une visite à Aurigny est une véritable parenthèse hors du temps, idéale pour se res-



■ Venez découvrir ou re-découvrir la superbe île d'Aurigny

sourcez et découvrez un coin de paradis encore préservé du tourisme de masse.

Non seulement l'île bénéficie d'un petit aéroport, mais il est désormais plus facile de se rendre à Aurigny en bateau, depuis que la compagnie Alderney Ferry Services (alderneyferry.com) assure des traversées régulières avec Guernsey et Cherbourg. Si vous souhaitez (re-) découvrir mon île d'adoption, rendez-vous sur le site de l'Office du Tourisme <https://www.visit-alderney.com/visiter-aurigny/> pour vous aider à planifier votre escapade.

co.uk) assure des traversées régulières avec Guernsey et Cherbourg. Si vous souhaitez (re-) découvrir mon île d'adoption, rendez-vous sur le site de l'Office du Tourisme <https://www.visit-alderney.com/visiter-aurigny/> pour vous aider à planifier votre escapade.

## Le jumelage St Saviour-Montebourg



■ De droite à gauche : le Président de l'Association de jumelage de Montebourg, Maurice Varin, le maire de Montebourg, Jean Pierre Mauquest, le Connétable adjoint de St Saviour, John Gilson, et le Président du jumelage de St Saviour, Stuart Crisp

Par Stuart Crisp

AU début des années quatre-vingt, un petit groupe de fermiers de Montebourg en Normandie a rendu visite à des fermiers de Saint Saviour. Les agriculteurs français ont acheté des vœux, et des étudiants en agriculture de Montebourg sont allés passer une semaine à Saint Saviour pour une première expérience dans le monde du travail.

C'était le début d'une tradition faite de visites régulières entre les deux communautés. Il a été décidé que St Saviour et Montebourg seraient jumelées. La charte a été signée à Montebourg en juillet 1993 et ratifiée en août 1994 à Saint Saviour.

Courant septembre 2023, certains membres de l'association de jumelage se sont rendus à Mon-

tebourg pour signer une nouvelle charte d'amitié pour célébrer le trentième anniversaire. Et cette année, le 13 septembre, nous avons ratifié la charte à Saint Saviour.

Quatorze personnes de Montebourg sont venues à Guernsey, y compris le maire, M. Jean-Pierre Mauquest et le président de l'association de jumelage, M. Maurice Varin.

Les Montebourgeois sont arrivés de bon matin sur le ferry de Diélette et ils ont été emmenés à la Salle Communale de Saint Saviour pour un petit déjeuner avec 'bacon butties'. Ils ont ensuite marché jusqu'au réservoir de Guernsey pour voir la pierre célébrant le dixième anniversaire du jumelage. Cette pierre provient de Montebourg et une pierre similaire, mais cette fois en

granite de Guernsey, est visible à Montebourg.

Plus tard, ils se sont rendus à un vin d'honneur suivi d'un « Hog Roast » (cochon rôti à la broche). Il y avait plus de soixante personnes présentes dont la Bailli Adjoint, Mme Jessica Rolland, les connétables de la paroisse de Saint Saviour et les membres de la douzaine et de l'association de jumelage.

Le président de l'association de jumelage Saint Saviour/Montebourg à Guernsey, Stuart Crisp a dit : « je suis très heureux d'être membre d'une association qui soutient l'amitié entre deux communautés différentes avec les mêmes racines historiques. Aussi, c'est un plaisir d'accueillir nos amis, sur notre charmante île, pour célébrer cette merveilleuse réalisation. »

## L'exemple d'Olio au Royaume-Uni pour nourrir le succès de futurs banques alimentaires en ligne

Par Kevin Lognoné

OLIO est une application mobile qui permet de partager des objets dans votre communauté, dans le but de réduire le gaspillage alimentaire et ménager. Pour ce faire, elle met en relation les voisins qui ont des aliments ou des articles ménagers en surplus avec d'autres personnes à proximité qui souhaitent récupérer ces articles.

Les aliments doivent être comestibles ; ils peuvent être crus ou cuits, scellés ou ouverts. Les articles non alimentaires souvent répertoriés sur Olio comprennent des livres, des vêtements ou des meubles.

Les personnes qui font don de surplus de nourriture peuvent être des particuliers ou des entreprises telles que des détaillants en alimentation, des restaurants, des cantines d'entreprise, des photographes culinaires, etc. et les dons peuvent avoir lieu de manière ponctuelle ou récurrente.

Par exemple, certaines chaînes de supermarchés au Royaume-Uni, dont Tesco, Midcounties Co-operative, Morrisons, Sainsbury's et Iceland ont piloté Olio en tant que « banque alimentaire en ligne » pour faire don de nourriture et réduire leurs déchets. En mars 2022, Olio s'est associé à Pandamart à Singapour.

Lancée pour la première fois début 2015 par Tessa Clarke et Saasha Celestial-One, en octobre 2017, la société avait levé 2,2 millions de dollars. Le finance-


ment de série A d'Olio a été mené par Octopus Ventures, avec des investisseurs tels qu'Accel, Quadia et Quentin Grifiths contribuant aux 6 millions de dollars levés. L'application Olio comptait environ 7 millions d'utilisateurs enregistrés en mai 2023.

### Sécurité alimentaire et nutrition du futur

Juste avant et juste après-guerre, la problématique de la nutrition fut englobée dans une problématique alimentaire globale et mondiale, et posée, en particulier lors de l'importante conférence de Hot Springs organisée en 1943 à l'initiative de Roosevelt, comme une question cruciale pour le bien-être de l'humanité et une condition de la paix dans le monde.



■ L'application Olio aide à réduire le gaspillage alimentaire en permettant à ses utilisateurs de se mettre en relation pour partager gratuitement des produits alimentaires (ou ménagers) au lieu de les jeter



**Bruno's BAKERY**  
LA BAGUETTE CHAËRE

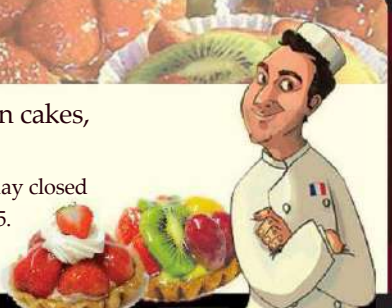
5 York Street, St Helier  
Your local bakery remains open to serve our community

Baked on the premises - bread, cakes, celebration cakes, sandwiches, coffee

Mon to Fri: 07.00 to 15.00 | Saturday 07.00 to 16.00 | Sunday closed

Please visit [brunosbakery.je](http://brunosbakery.je) or give us a call on 01534 767355.

**24 hours notice required.**



# Le Festival de Photographie de Guernesey : Fables of Faubus

LE festival de cette année, qui a ouvert ses portes le 4 octobre 2024, présentera une exposition majeure documentant 30 ans de changement social au Royaume-Uni et mettant l'accent sur les talents britanniques émergents.

Quatorze ans après sa création, le Guernsey Photography Festival vise à impliquer et inspirer les insulaires et

les visiteurs de tous âges à travers sa gamme d'expositions, d'activités éducatives et d'événements culturels.

Pour sa 11e édition, le festival propose une sélection soigneusement étudiée d'expositions et d'événements visant à promouvoir activement l'île en tant que lieu créatif, culturellement tourné vers l'extérieur, passionnant à vivre et à visiter.



**PAUL REAS**  
**FABLES OF FAUBUS**  
GUERNSEY MUSEUM AT CANDIE



■ Ne manquez pas l'événement "Symphonie photo" avec l'Orchestre Symphonique de Guernesey, salle de concert St James - Guernesey, le 18 janvier 2025 à 19h30. Concert organisé dans le cadre du Festival de Photographie de Guernesey  
Crédit : PAUL CHAMBERS

# GPF24.25



■ **Thiques Vacques Guernesaises** Crédit : J MARQUIS

## Rian qu'treis affaires

Par Yan Marquis

ÉTANT giuide à tours nou rencaontre raide des pourménâgiers dé bian des bords du maonde et nou laeux caonte, ou apprend d'tché autour Guernesey - faout pensai qu'ch'est la raison pour tchi qu'i jouoingnet la giaine pour l'touor!

D'vânt qué d's'arroutaï, souvent nou laeux d'mânde chu qu'i saivent, les pourménâgiers, autour Guernesey, iaeux. L'effet en est qu'laeux répaones nous apprenent aen pitit autour la giaine et ses counissânces. Nou d'mânde étout d'êiou qu'i vienent, pour si en cas i'y a tché à Guernesey qu'a rapport à laeux pâte, par exâmpfle Majeur Gén'ral Messire Isaac Brock pour les Canadgians.

D'vânt qué d'lière l'restant chutte piaèche, j'vous d'mânde dé r'pensai à treis affaires qui saembolisent l'heritage et la tchulture d'Guernesey.

En pensant à ches affaires, vous plirait-i d'saver treis répaones qu'nos pourménâgiers aont amors dé baillier? La première affaire qu'i disent autour Guernesey, ch'est la vacque qu'a naom Guernesiaise (supareillement pour l's Americthans). N'y a p't-âete pas à s'en ravi; note belle vacque à si bouan r'naom est counauesse d'aen bord à l'aoute du maonde tchaer, biau qu'sa traete n'est pas grande, la Guernesiaise baïlle du laite dé hardi bouanne qualitat, qu'est raide croimaeux et qui fait du burre couleur d'l'or, caontait coume lé millaeux qué nou peuve aver. Décaôte chenna, ch'est éne vacque qui s'adapte atou l'aisetaï és différents terroins et herbâges.

Tânt qu'à la daeuxième affaire, i'y en a éne route des pourménâgiers qui crie, bian saeurs d'laeux répaonse, qué Guernesey fut otchupaï par l's Allemânds durant la Daeuxième Gierre du maonde. Nou s'en est bian ravi; coume tchi qu'i saivent chenchin? Nou n'peut pas dire auterment, l'Otchupâtiaon est éne affaire qu'aeut grand effet en Guernesey. Ches chin-z-onnaïes-là chângirent fâmausement la vie és Guernesiais et fait grand partie d'note histoaire et d'note heritage. Pour en dire la veritaï, ch'est qu'l'effet caontinue au jour d'ogniet, ch'est en tchi châte onnaïe nou r'marque lé Jour d'la Libérâtiaon, et dit: faout s'en r'maette et célébrâï. Pour l'amour d'la r'merchier en 2025, huitânte âns, nou c'menche déjâ à préparâï d'grands célébrâtiaons.

Enfin, coume tchi qu'i saivent, ches pourménâgiers, autour l'Otchupâtiaon? Eh bian, créyiz mé ou pouit, ch'est grâce à chu Live d'La Giaine d'Lièrie et d'Gâche à Paels d'Patates.

Achtaure, la treisième affaire des pourménâgiers n'est pas bouanement si clâire, quand maême, souvent



■ Crédit : J MARQUIS

aen p'tit lot d'la giaine a coîteume dé murmurâï qué Guernesey est éne "ràde à taxe hors-pâte", parmi bian d'aout'r'affaires! Sus tchi Il aont l'idée qué Guernesey est aen miao différent, mais i n'saivent pouit coume tchi et pourtchi! Ch'est souvent d'itaï parmi les Guernesiais 'eche pouit? L'effet en est ch'est qu'il est méchier d'espitchier l'hystouaire d'note heritage Normand, et qu'nou gognit la Bataïlle à Hastings en 1066 (rierie et incrédulitaï) et qu'note Duc vint Roué d'l'Anglèterre, et grâce à d's affaires qui s'adounirent auprès qu'note Duc Jehan perdit la Grand Terre, nou r'chut des dreits et des privilèges, assaerâis en chartes rotouyâles avou l's âns, ch'est en tchi nou s'gouverne coume Dépendance à la Couraonne.

Enfin, av-ous r'pensai à vos treis affaires acouore? T'ch'est qu'i saont daonc?

Ch'est frappant qué bian du maonde à tchi qu'nou d'mânde d'itaï tché est ignorant d'note langue, lé Guernesiais - ch'est saegne qu'i faout l'gazettaï bian pus.



■ **La Teïlle d'la Bataïlle à Hastings** Crédit : [HTTPS://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/BAYEUX\\_TAPESTRY#/MEDIA/FILE:ODO\\_BAYEUX\\_TAPESTRY.PNG](https://en.wikipedia.org/wiki/Bayeux_Tapestry#/media/File:ODO_BAYEUX_TAPESTRY.PNG)

# Ch'est mithacl'ye à La Hougue!

Par Geraint Jennings

Y'A chent ans, en 1924 La Société Jersiaise s'en d'mentit d'la défouithie dans La Hougue Bie et demùchit la pouquelaye sous la hougue. Ch't' année l'chent'naïthe dé chutte découvèrte a «té fête auve des célébrations.

Lé mot «hougue» est iun d'nos mots d'origine Nourouaise et veurt dithe un mondrin. J'viyons l'mot hougue dans des noms d'pliaiche et d'rue, tchiquefais comme «houdgette» – un p'tit mondrin – et y'a étout des hougues dans la Grande Terre étout, par exempl'ye à Saint-Vaast-la-Hougue.

Mais La Hougue Bie est un grand monument en Jèrri d'l'Âge dé Pierre tch'a 'té changi au Mouoyen Âge, au Néo-Gothique, au vingtchième siècl'ye, duthant l'Otchupation par l's Allemands, et bein seux quand la pouquelaye fut r'ouvèrte pour la preunnié fais d'pis des milles ans en 1924.

Pour lé chent'naïthe, eune compéition d'pôesies fut lanchie, et les pôesies gângnantes fûdrent translâtées: du Jèrriais en Angliais et d'l'Angliais en Jèrriais et liues à La Hougue Bie à l'entou d'eune fouée, eune sêthée au mais d'Septembre.

La leunmiêthe est importante à La Hougue Bie: l'entrée du solé dans la pouquelaye à l'êchinnoxe, la dédication d'la chapelle à Not' Danne d'la Cliairté et, comme nou dit, l'êffet d'solé dans la chambre tch'èrreprésentait la tombe du Christ. Not' dition «ch'est mithacl'ye à La Hougue» rappelle la fauss'sie d'mithacl'yes dans la chapelle - des chandelles tchi flottaient en l'air (ch'est en tchi y'avait des fis muchis) - d'avant la R'formation. Quand j'dithons «Ch'est mithacl'ye à La Hougue!» v'là tchi veurt dithe qué ch'est incryiabl'ye, ch'n'est dgêthe vrai. Tout comme tchiquefais y'a des véthitabl'yes mithacl'yes comme la découvèrte d'la pouquelaye y'a chent ans.



■ La pouquelaye sous la hougue - La Hougue Bie

## Tch'est qu'i' sont les lians entre Jèrri et l'Espangne?



■ L'auteur, Alex Card

Par Alex Card

PREUNMIÊTHEMENT, i'y'a d's articl'yes écrits entouer les pus d'mille chin chents prisonniers républicains Espangnos tchi fûtent condamnés à faïthe les travaux forchis sus l's Îles dé la Manche duthant l'Otchupation, sustout en Aur'gny. Châque année un hommage est organnisé par Gary Font, lé fis dé Francisco Font, iun des républicains tchi s'installa en Jèrri quand la dgèrre finnit.

Dans l's archives des gâzettes Espangnoles i'y'a pus d'réfêrences entouer d'aut' pèrsonnes dé l'Espangne tchi, pour diffêrentes raisons, d'méuthaient en Jèrri. Notamment dans eune édition d'la gâzette d'Extremadura, tchi pâle dé pèrsonnes politiques tchi chërchaient un abri duthant lé dgièx-neuvième siècl'ye à cause dé la pèrsechution du Rouai Fernando VII. Jèrri, eune pliaiche libérale en chu temps-là, est pus connue pour aver abrité diffêrents émigrants comme Victor Hugo, mais sav'ous qu'jusqu'à quat' chents Espangnos d'méuthaient en Jèrri d'pis mille huit chents vingt-six quand la colonne Espangnole dé Somers Town à Londres érmuit dans l'Île?

Des grosses têtes comme Pablo Montesino trouviènt du run pour travails sus l's oeuvres. Montesino, tchi fut élu comme député dé Extremadura en 1822 'tait un grand éducationnaliste Espangno et il écrivit san preunnié livre "Les nyts d'un émigrant" en Jèrri. No peut liêthe d'aut' noms importants

comme Ignacia González Alonso, tch' écrivit un traité hardi intéressant tch'a nom "L'agricultuthe en Jèrri" et tchi raconte comme tchi qu' les Jèrriais soulaient vivre.

Finalement, la légende des Navithes Espangnos est infâme. S'lon la légende, à la fin d'l'année 1495 eune grand' tempête s'abattit sus les Grèves dé St. Ouén duthant trois jours et trois nyts. La traisième sêthée la tempête mollit et eune dgaingue dé pilieus pûtent vaie chin grands navithes Espangnos à la d'rive, et tchi donnaient des sngnaux d'détresse. Les pilieus savaient bein qu' les navithes d'vaient êt' chergis d'trésors, don, il' attendit tch' i' fûssent naufragis sus les grèves pour pover les pilyi. Il' alleunmitent des feurs sus la grève où'est qu' i' y'avait des rotcheries. Les batchieaux pensaient qué ch'tait là lé havre et i' tchiyîtent dans l'piège.

Quat' des navithes coulîtent et tout l'monde fûtent n'yés. Mais sus la chîntchième navithe, y'avait un vièr homme et une janne fil'ye. L'homme plaidait les pilieus mais i' n' les aidgîtent pon et les louèmes avalîtent les Espangnos. L'homme maudit toutes les gens tchi 'taient là. Un an pus tard, les pilieus 'taient sus la même grève, célébrant qu' la malédiction né fûsse pon arrivée. Mais, soudainement, eune tempête s'adonnit et ou c'mencht à détruite tout, et les gens n' pouvaient pon s'écapper. Mais d'avant d'mouothi i' lus semblyt d'apèrchéver un fantôme dé navithe échoûé sus l'rotchi auve un vièr homme à bord! Tchille horreu!

# Un classeur pour apprendre le normand

Par Rémi Pezeril

LA Fédération des Associations pour la Langue normandE publie un beau classeur de 380 pages par thèmes : cours, vocabulaire, chansons, textes, humour et jeux. Plus que des fiches utilisables en classe, ce classeur est un outil multiple pour tous et toutes, idéal pour parler et écrire en normand.

Pour Renaud Girard, professeur au Collège de Bricquebec, apprendre le normand, c'est établir ou renforcer un lien avec ceux qui nous entourent (parents, grands-parents, oncle, tante, voisins). C'est leur manifester de l'intérêt, du respect, de l'affection. C'est goûter la saveur des mots, des expressions, des textes, des contes, des chansons. Manifester sa curiosité et son appétit pour des connaissances nouvelles. Des milliers de mots normands n'ont pas tout à fait ou pas du tout leur équivalent en français. Yête frisaé comme eun œu de bouore (être frisé comme un œuf de cane), c'est être chauve. Le Normand et sa langue seraient-ils facétieux ?

« La richesse vient de la diversité » a dit Jean Malaurie, le géographe et fondateur de la collection « Terre humaine ». De même, Gilles Perrault déclarait en 1985 « il ne s'agit pas de jouer le normand contre le français. Il s'agit de sauvegarder un atout. De ne pas laisser s'abolir une différence (et plus le monde va, plus nous comprenons que chaque pays sera riche de toutes ses différences). De ne pas laisser s'effacer une tache de couleur infiniment précieuse face à l'uniformité menaçante. De conserver aux poètes la possibilité de dire nos paysages et nos gens comme ils devaient l'être » (PTPN-Le Viquet, n°70).

C'est découvrir les liens entre le normand et de nombreuses langues : le québécois, le créole de Guadeloupe, de Martinique et de Guyane, le sicilien. Le normand est la langue d'oïl qui a le plus influencé le français !!! L'anglais est issu principalement de la langue saxonne et des langues latine, française et normande. Si l'anglais est la plus latine des langues germaniques, cela vient d'abord de l'apport normand aux XIe et XIIe s. Chair, cat, candle, fork, coach, fashion sont des mots normands. Eh, oui ! fashion, c'est normand et le normand, c'est fashion !

On a commencé à écrire en normand avant d'écrire en français !

On a commencé à écrire en normand dès le XIIe s. avec notamment l'écrivain jersiais Wace. A cette date, le roi de France et les Parisiens n'utilisaient encore que le latin. Ce n'est qu'un siècle plus tard, donc au XIIIe s., qu'ils commenceront à user du « patois » français à l'écrit.

Une loi de 1982 autorise l'entrée des langues régionales dans le programme scolaire. Aussi, dans les années 1980, motivés par la défense du normand, une dizaine de collèges de la Manche ont in-

itié leurs élèves. Mais, faute de relève des professeurs partis en retraite et de reconnaissance officielle et de soutien par l'Éducation nationale, les établissements scolaires ont abandonné progressivement les apprentissages. Aujourd'hui, le collège de Bricquebec est le seul et le dernier collège de Normandie à proposer une initiation à la langue normande à hauteur d'une heure par semaine aux élèves volontaires de 6e et de 5e. Alors, le collège de Bricbé, dernier des Mohicans ou point de départ d'un renouveau de l'initiation à la langue normande ?

Comment enseigner la langue normande ?

En se servant de la méthode d'apprentissage du normand : V'n-ous d'aveu mei avec ses 30 leçons, méthode publiée par Hippolyte Gancel, docteur ès lettres, écrivain normand réputé.

Il est intéressant d'utiliser la chanson comme celles du groupe cotentinais Magène avec pour principal interprète Théo Capelle ou les enfants de Quettetot dans l'excellent album « Caunchouettes ». La chanson a un aspect ludique et aide à s'approprier la prononciation, l'accent, le vocabulaire et la grammaire d'une langue.

Faire découvrir de nombreux textes fort divers : contes, poèmes, théâtre, textes d'actualité et leurs auteurs : François Énault, Pierre Guéroult, Côtis-Capel, Maurice Fichet, ...

La mise à disposition des élèves d'un lexique français/normand de plus de 1000 mots et d'un lexique normand/français. Paru en 2013 aux éditions Eurocibles, Le Dictionnaire français/normand normand/français compte 29 000 mots français/normand (disponible sur le site www.magene.fr).

## COURS DE LANGUE NORMANDE

Pour les enfants et les adultes



# Une ferme gauloise découverte au Mont Cochon, St Helier

Par Hervé Duval-Gatignol

AU cours du mois d'août, une opération de fouille archéologique s'est déroulée au Mont Cochon, à St Hélier, à quelques centaines de mètres au nord du Jersey Hospice Care.

Le site, identifié l'année précédente grâce à l'étude de photographies aériennes, a été fouillé par le Field Archaeology Department de la Société Jersiaise sous la direction d'Hervé Duval-Gatignol. Pendant trois semaines, une dizaine de bénévoles ont travaillé afin de mettre au jour les vestiges d'une ancienne ferme gauloise, datant des derniers siècles avant notre ère. Parmi les bénévoles se trouvaient de locaux, des membres de la Section d'Archéologie de la Société Jersiaise, ainsi que des étudiants venus du Royaume-Uni et de la France.

La fouille de 2024 a permis d'identifier une partie d'un enclos délimitant un domaine rural ainsi que les premiers vestiges associés à des bâtiments construits en matériaux périssables. Ce type de site, bien connu dans le Nord-Ouest de la France, reste encore largement méconnu dans les îles Anglo-Normandes. La fouille revêt

donc un intérêt majeur pour mieux comprendre les activités domestiques, artisanales et agropastorales pratiquées par ses occupants il y a un peu plus de 2 000 ans. Des fragments de poteries, une fusaiole en terre cuite, quelques scories en alliage cuivreux, des ossements animaux et un large dépôt de patelles apportent déjà des informations sur ces activités et confirment la datation du site au Second Âge du Fer. L'étude des artefacts et du site sont en cours et feront l'objet d'un rapport qui sera disponible l'année prochaine sur demande.

Des nouvelles de la progression de la post-fouille feront l'objet de publications via les réseaux sociaux d'ici les prochains mois. Pour celles et ceux qui seraient intéressés, les membres de la Section d'Archéologie travaillent actuellement au lavage du mobilier archéologique, entre autres activités. Toute aide est la bienvenue et la Section est toujours intéressée d'accueillir de nouveaux membres.

■ **Prise de vue aérienne de la fouille archéologique du Mont Cochon, St Hélier** Cliché: DAVID GEOFFROY, COURT-JUS PRODUCTION



## Le Conseil scientifique des Parlers Normands à Jersey

Par Christine Bonhomme

LES membres du conseil scientifique des Parlers Normands se sont retrouvés, à Jersey, les 18 et 19 septembre.

Cette rencontre, sous l'égide de la Région Normandie dans le cadre de l'initiative sur les Parlers Normands, permet à un comité composé d'experts des langues et des cultures normandes (normand, jersiais, guernesiais...) qu'ils soient historiens, linguistes, universitaires, chercheurs, membres d'associations engagées dans la promotion et la sauvegarde des langues normandes mais aussi agents de collectivités, de se retrouver périodiquement afin d'échanger sur les divers projets en cours, de créer des liens et de travailler conjointement.

Pendant son séjour à Jersey, le conseil a rencontré différents partenaires (Société Jersiaise, Office du Jèrriais...), et a pu observer les actions menées pour promouvoir et valoriser la langue vernaculaire de l'île, le jersiais (cours, affichages touristique bilingue, publications...).

La promotion et la sauvegarde de la langue jersiaise bénéficient d'une aide gouvernementale importante avec un budget dédié. De même, le Jèrriais a acquis le statut de langue officielle en 2019.

Des temps de réunions plénières du conseil ont également été propices à la présentation des grands projets menés sur les différents territoires (Atlas linguistique et ethnographique normand, site « Paroles de Normands »).

Diplômes d'études Normandes, programme d'apprentissage du Jèrriais au sein des écoles primaires de Jersey...). Des perspectives de travail



■ **Les membres du Conseil scientifique des Parlers Normands**

conjointes ont été évoquées, tout particulièrement concernant le grand projet porté par la Région Normandie autour du Millénaire de Guillaume /

année des normands 2027.

Le documentariste Rémi Mauger, présent au côté du conseil pendant les deux jours, a filmé

différents moments de la rencontre et a interviewé des participants et partenaires pour les besoins de son prochain documentaire.



■ **Participation à un café Jèrriais où se rencontrent locuteurs et apprenants**

# Visite du jumelage de Mer et Sienne à Jersey



■ Le groupe visitant les War Tunnels afin de mieux comprendre l'histoire de l'Occupation sur l'île



■ L'émotion est bien là lors de ces retrouvailles, notamment chez les membres qui étaient déjà présents à la création du jumelage



■ Plaisirs gastronomiques au rendez-vous !

Par Jean-Christian Cusson

LE samedi 21 septembre, les membres du Jumelage Mer Sienne Jersey ont organisé une sortie sous le soleil de l'île Anglo-Normande.

En clin d'œil au 80ème anniversaire de la Libération de la Normandie, le groupe a visité les Jersey War Tunnels retraçant l'histoire de Jersey lors de la Seconde Guerre Mondiale.

Il fut rappelé que l'île de Jersey ne fut libérée qu'une année plus tard en mai 1945.

Nous avons retrouvé nos amis jersiais du comité de Saint-Martin et avons partagé un moment ensemble lors du déjeuner.

L'après-midi s'est poursuivie en petits groupes par une visite libre de St Helier où certains n'ont pas manqué de déguster les bonnes glaces à la Jersey Cream.

Une journée riche d'amitié qui a ravi l'ensemble des participants !!

La précédente rencontre entre le Jumelage Mer et Sienne et le comité de St Martin avait eu lieu le samedi 20 juillet. Les normands du continent furent heureux de retrouver leurs amis jersiais venus pour la journée visiter Granville et Villedieu-les-Poêles.

Un plaisir de les accueillir le matin et de partager un moment de convivialité.

Instant de retrouvailles émouvants entre Joseph Leroux et Graham

Grouchy, tous les deux présents lors de la signature de la charte de création du Jumelage au pied du château de Mont Orgueil, il y a presque 30 ans.

Martial Salvi, maire de Regnéville-sur-Mer, Bruno Quesnel, maire de Montmartin-sur-Mer et Dany Ledoux, maire déléguée de Hyenville, représentant la commune nouvelle de Quetteville-sur-Sienne étaient présents à l'accueil de nos amis jersiais.

Rappelons que notre jumelage Mer et Sienne regroupe 5 communes : Hauteville-sur-Mer, Montmartin-sur-Mer, Quetteville-sur-Sienne, Regnéville-sur-Mer et Tourneville-sur-Mer avec la paroisse de Saint Martin de l'île de Jersey.

## Festival de films francophones à Jersey

Par Madison Mille

AVEC le froid qui pointe le bout de son nez, vous pensez déjà aux longues soirées d'hiver qui vont arriver ? Vous rêvez d'activités francophones sur notre île ? Vous regrettez les salles obscures qui proposent des projections en français ?

L'Alliance française a pensé et a décidé d'organiser sa première édition du Cinefest, premier festival de films et courts-métrages francophones à Jersey ! Le festival se tiendra les 17 et 18 janvier 2025 au Jersey Museum à St Hélier.

Lors de la première journée, vous pourrez assister à une diffusion de courts-métrages en français, précédée d'un moment d'échange avec l'un des réalisateurs : Yannik Ruault qui viendra vous présenter son

court-métrage intitulé « Reflets dans l'œil du chat ».

La seconde journée vous laissera le choix entre une première diffusion de film pour les enfants et une seconde réservée aux adultes. Les familles pourront ainsi venir découvrir « Sirocco et le royaume des courants-d'air », un film de Benoît Chieux qui a reçu le prix du public au festival international du film d'Annecy 2023.

Plus d'informations suivront tout au long du mois de novembre, nous vous conseillons donc de rester connecté sur notre page internet et nos réseaux sociaux.

- Facebook : AF Jersey
- Instagram : alliance\_jersey
- Dans l'attente de vous retrouver nombreux pour cette première édition du CINEFEST.



■ Ne manquez pas le Cinefest, festival de films francophones organisé par l'Alliance Française de Jersey les 17 et 18 janvier 2025. Pour plus d'information, n'hésitez pas à consulter le site internet de l'Alliance Française : afjersey.com



■ Les enfants de l'école Notre-Dame, venus de Villedieu-les-Poêles-Rouffigny (Manche), au zoo de Jersey

## La visite de l'école Notre-Dame de Villedieu à Jersey

Par Bob Olliver

L'ÉCOLE Notre-Dame de Villedieu-les-Poêles-Rouffigny (commune jumelée avec la paroisse de Saint-Saviour), nous a rendu visite les 24 et 25 juin.

Le groupe était composé de 36 enfants

et de six enseignants, dont leur directeur, Philippe Paillette. Ils ont visité le château de Mont Orgueil le lundi matin, puis le zoo de Durrell l'après-midi, où la photo a été prise. Le soir, ils ont dîné au restaurant Seascale et ont passé la nuit au Jersey Accommodation Centre.

Le mardi matin, ils ont profité d'une visite au musée de Jersey suivie, dans l'après-midi, d'une promenade et d'une visite au château Elizabeth. Ils sont ensuite retournés à Granville à bord de Manche Iles Express. Tous ont déclaré avoir passé un moment merveilleux.

Noël  
Normand



Norman  
Christmas

71 Halkett Place, St Helier

You know, the shop in the corner, with the nice window displays,  
(vote for us at the Parish of St Helier Christmas Window Competition!)  
we have a wonderful selection of products made in Normandy & Christmas Gifts inside!

ALWAYS OPEN Monday to Friday 9.30 to 17.30

Vibrant Jersey Christmas Festival

Radisson Blu Hotel

Sunday 24 November, 10 - 16.30

WE'LL BE  
THERE



! ££ !

!!CASH ONLY!!



# NORMAN MARKET

## WEIGHBRIDGE

Monday 9 to Sunday 15 December

9 am - 6 pm\*



\*Can stay open until 9pm if attendance demands it and brings friends & family!

\*Monday: set up from 1pm  
Sunday: closes at 4pm



Maison de la  
Normandie  
& de la Manche



Shop closed from 21 December to 19 January  
Get your Norman treats before then!